

# 外地中学生发微博: 阅江楼里朱棣译错了

## 市旅游园林局回复:你太有才了,欢迎再来南京,亲

近日,重庆市一名高一学生在微博上发帖称,阅江楼景区内明成祖朱棣的英文翻译写错了,朱棣的“棣”字读音应为Di,但是英文介绍却译作了Li,并且将此微博@南京市旅游园林局,希望园林局能进行核实。对此,南京市旅游园林局官方微博采用了淘宝体给予回复,“同学,你太有才了”“我们会通知景区改正的”。阅江楼景区相关负责人在了解情况后也表示,会尽快纠正。

□见习记者 刘欢欢



阅江楼景区内不少英文翻译有误

快报记者 辛一摄

### 网友挑刺 明成祖资料翻译有误

该高中生近日在微博上发帖称,自己在阅江楼旅游观光时发现阅江楼内关于明成祖的资料中可能存在错误。明成祖朱棣的棣字读音应为:Di(音“地”),但是英文介绍中将棣字的读音译作了:Li(音“丽”)。

昨天,记者来到阅江楼景区,找到了这名学生所说的有错误信息的资料牌。该资料牌位于阅江楼展厅的一楼,牌子上方是朱棣的画像,下面是关于朱棣的中英文介绍,错误就藏在英文介绍中。

昨天,还有游客指出,景区门口的指示牌上,孙中山、郑和、长江等名称的英文翻译也有误。

长江的英文翻译错了,长江的英文应该是Yangtze River,指示牌上却写成了Yangze River,少了个字母t;郑和纪念堂英文翻译中,郑和的名字也译错了,本来应该是Zheng He,但是翻译却写成了Zhen He;孙中山的英文应该是Sun Yat-sen,指示牌上却写成了Sun Yout-sen。”该游客说,“因为我自己是英文专业的,所以对这个比较敏感,看到之后留意了一下,发现确实存在一些错误。”

### 官方回复 你太有才了,亲

在发微博的同时,重庆的那位高中生还将微博@南京市旅游园林局。南京市旅游园林局采用淘宝体对此微博给予了回复:“同学,你太有才了,谢谢对南京旅游的关注,我们会通知景区改正的。欢迎再来南京,南京爱你,亲!”本来对这种常识性错误还意见挺大,见到官方微博这样诚恳还不至于幽默的回复,一些网友想气也气不起来了。

那么,景区的标注到底有没有错呢?阅江楼景区负责人钱女士在看了资料牌上关于朱棣的翻译后表示,这确实是一处错误。此外,她表示郑和的翻译确实是错了。

对于孙中山人名的翻译,钱女士有不同的看法:孙中山的翻译应该是某种敬称,可能大家的翻译不同。”她解释,阅江楼景区内的资料牌和指示牌都是请专业翻译社翻译的,然后再请高校的英语老师核对,应该不会出现错误。

那么,究竟是游客译错了,还是景区译错了?记者随后请教了译林出版社总编辑刘锋。游客是对的,孙中山的人名有官方标准的翻译,就是Sun Yat-sen,是不能随便改的。长江的翻译也是游客对的。”

### 公益夏令营 54个流动儿童 只有8个有妈妈陪

妈妈,你吃,你吃,你多吃点呀!”江东门小学三年级的男生王占明拆开一包奥利奥饼干往妈妈嘴里塞,又拧开一瓶矿泉水给妈妈喝。这温馨一幕出现在南京奥体中心游泳馆里。昨天,54个外来打工者子女受邀和父母一起走进奥体中心,然而只有8位妈妈来到现场,更多的父母因为要打工无法前来。

在一群孩子中间,王占明显得特别活跃,一会儿搂着妈妈,一会儿塞东西给妈妈吃,我还以为妈妈不来了呢!”王占明的父母都在菜场卖菜,上午是最忙碌的时间,一早,王占明是跟着南京市协作者社区发展中心的社工坐地铁到奥体的。令他想不到的是,10点钟妈妈来了。平常我都是和哥哥一起玩,爸爸妈妈太忙了,从来都不休息。”

现场,没有父母陪伴的孩子,在志愿者的带领下打开开水,边在地上铺报纸吃午饭,边谈论着头一回来到奥体中心的感受。对于父母不能陪伴,孩子们都很理解,没有埋怨的意思,反而心疼父母的辛苦。

此次活动是南京市协作者社区发展中心举办的流动儿童公益夏令营的一部分,特别邀请家长参加亲子活动。平时父母忙于生计,和孩子们一起外出交流的机会太少了。”社工翟荣芳说,活动中安排了孩子们了解公益青奥,并且学做小讲解员,为大家介绍体育场。孩子们的表现非常优秀,但很多人的父母却无法前来一起分享他们的表现。不过令社工们欣慰的是,孩子们虽然年纪小,但他们的行为非常规范,吃完饭,他们将垃圾丢进垃圾筒,并且收好了自己刚刚坐过的报纸。

快报记者 黄艳

## 汽车广场

- 车辆信息
- 车辆租赁
- 求购汽车
- 求购摩托车
- 转让汽车
- 转让摩托车
- 转让工程机械车



### 车辆信息

万达 陪驾。86433656  
越嘉 陪驾。86417537

### 车辆租赁

**龙江** 轿车、商务、大客。86220856  
**16行** 价优。85606808  
**宝林** 轿车出租,78元/天。58807277  
**德迅** 伊兰特、思域、马6、商务。58821686  
**珊杰** 思域、骐达、马6、锐志、志俊。81960001  
**驱日** 广本、帕萨特、商务车。83415332  
车新价优。13357701563  
租赁普桑1900/月,83945597  
出租新款本田CRV黑色车,配驾驶,价格面议。15365047022  
后标营 租赁。85807728  
出租别克商务,长包价优。13770709154

### 求购汽车

自购3-9米货车。13951895956  
急购货车壹辆,中介免。66079921  
物流购货车3-7米。13913044303  
求购面包、货、轿车,(黄标,报废可)。18262642055  
高购 面包、轿车、家用。13913035089  
求购 家用面包。13770759465  
高购 报废车。15051883150  
苏宁购车3-8米。13002505717  
送酒购车3-7米。13372004490  
求购 报废车。15951812359  
高价购3-6米货车。13072531253

### 求购摩托车

酒店购面包车。13813923266  
高购 宁摩、助力。13951626519  
高收 宁、外摩、助(自)。51540999  
高购 宁摩、助力。13913910590

### 转让汽车

**啸天** 转让 全新出租车。51194448  
转让 06年金王子,农牌,税全。13276615188  
低售 马6、奥迪、广本、锐志。15971457222  
低售 奥迪、本田、大众、现代。18721613488  
转让 09 豪沃前四后八自卸。18611482636  
转让 新出租车。13951005238  
转让 全新出租车。66060156  
转让 全新出租车。18012970377  
转让 新出租车。66062066  
转让 出租车。13357701798  
转让 04 年帕萨特。13515113577  
转让 09 年瑞沃 290 一辆。15862977171  
转让 07 年江淮 6.2 米。13776676328  
转让 08 年底瑞沃 140 农用车 2 辆。18912928647  
转让 去年奔腾。18905176672  
转让 双排货车。13062555097  
转让 05 年斯太尔沥青槽灌半挂车。13851567598  
转让 04 年康双桥。15951780114  
转让 04.10 一汽佳宝面包车,车况佳。13913301238  
转让 09 年福田。13160034892

转让 08 年帕萨特领驭,黑色无事故,13 万。13805156306  
转让 06 哈飞新中意。13382029839  
转让 10 年 6 月 9.6 米康明斯平板。13770824366  
转让 09 年 奥迪 A6L 车况佳。15996262121  
转让 康明斯渣土车。18914488943  
转让 08,7 解放 6.8 高栏。13813380696  
低转 中巴车,带证,3.6 万元。15951996382  
低转 07 江铃柴油 11 座面包,3.8 万。13814062269  
转让 奥龙工程车,一年多。18255359902  
出售 半挂车。13951883981  
转让 跃进 4.5 米。68971288  
转让 07 年 11 月份 6.8 米高栏。电话:13814121711  
转让 宁牌江淮 6.2 米高栏电喷,2.7 万公里。13815890221  
转让 2008 年福田金旋风轮式收割机一台,价格面议。电话:13913320640 郭先生  
转让 09 瑞沃双桥自卸,汽牌。15996323254  
急转 06 年 1.5 吨时代。13776518355  
转让 05 年长安之星。15851812650  
转让 03 年新秀。15190464430  
转让 19 座单位金龙。13813934955  
转让 04 年康明斯 2 辆。13951070704  
转让 07 年宁牌金王子。15295712321  
急转 康双一辆。15651649555  
转让 无费用斯太尔一辆,价面议。13770308588 杨  
转让 09 年金王子,特好。13914726456  
转让 06 解放,8.7 米,前 4 后 4,平板,7.9T。13584087087  
转让 09.7 月江淮 4.5 吨,实载 6.5 吨排半,4.9 米,车况特好。13605159635  
急转 05,7 平板货车。13814098659  
转让 货车 4.3 米。13062527217  
转让 04 江淮 4.87 米。13851465633  
转让 05 年解放平板 6.6 米。13815891084

转让 03 年金杯景程。13655167206  
低价转让 03 年牡丹蓝牌中巴厢货。13512508335  
转让 09 年跃进,4 吨箱长 4.2。13236536420  
转让 09 欧曼 7 米自卸。15051891228  
转让 07 中华尊驰。18602568795  
低转 04 五菱之光,1.2 万。66015898  
转让 02 东风 6.2 米。13905176354  
转让 6.2 米厢车。13914768336  
低转 08 年用(新款)中意。13401977603  
转让 07 年金王子。18251915803  
转让 6.2 米江淮。13776675825  
转让 03 年捷达。13305170309  
转让 06 年 39 座旅游车。13382030576  
转让 东风金钢自卸车。83314791  
转让 07 斯太尔王自卸,5.8 米,车况佳,保险至明年 3 月。13913884476  
转让 03 年底 QQ(1.1) 车况佳。15251760997  
转让 出租车。13626101833  
转让 09 渣土车。13912956689  
转让 09 陕汽奥龙一辆。18656760000  
转让 07 年斯太尔王后八轮,09 年豪沃,10 年德龙前四后八自卸。15050538866  
转让 10 年 5 月金王子,况好,渣土车。13057622509  
转让 斯太尔王自卸,6 米厢。13626101612  
转让 康明斯双桥自卸车,手续齐全。15951911889

### 转让华凌 123 桥集卡

2011 年 2 月上牌,价格面议。电话:13305173189  
转让 06 年东风 6.6 米。13951796978  
转让 08 解放小卡,1.9 万。81950766  
单位转让 09 年解放,08 年东风 6.8 米 10 吨平板。13813356595  
转让 06 年底帕萨特领驭。13404142071  
转让 03 普桑(白)2.6 万。13073488890  
转让 03 世纪新秀。13705185838

转让 08 比亚迪 F3。15850763730  
转让 解放 07,11 月 3.7 米。13405800859  
急转 新 47 座厂班车,业务固定。13851688171  
转让 06 解放 3.8 米。85784087  
转让 07 江淮骏铃 3.85(汽卧)。13605172081  
转让 全新出租车。13770640462  
转让 6.8 米东风危险品车。15805186298  
转让 5.2 米东风多利卡。13505220195  
转让 04 年 4 月福田货车 4.2 米。13851713558  
转让 04 家用桑 3000。18651893855  
转让 解放 07,9.6 米,高栏,刚检。13276663185  
低转 06 昌河铃木,况特好,8800。13512537445  
转让 03 年面包车。13813979721  
转让 解放 6.2 米平板。13770346454  
转让 07 纯进口欧宝威达 V6,3.2,15W。18761877181  
低转 奔驰 GL450。18761877183  
低售 奥迪、本田、丰田、大众。18702105998  
转让 08 年东方红农牌,刚年检,车况佳。13337736108  
转让 05 年 2 月江淮 3.85 米。13813987749  
转让 09 宁牌瑞沃 180 自卸。13770660661  
转让 05 沃尔沃 S80,车新,19 万。13605172311  
转让 江淮货车。13901584101  
转让 04 年别克君威,顶配,车况佳,13002591993  
转让 07 年 4 月跃进 6.8 米。18652010708  
转让 45 座中大,带业务,17 座依维柯。13851711799

### 转让工程机械

转让 09 年装载机。13905186821  
转让 25T,70T,100T 汽车吊。13705157570 刘  
转让 50 吨汽车起重机。13951036138